

Vorwort	7
A. Wer ist eigentlich mehrsprachig?	11
1 Gesellschaftliche, institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit	13
1.1 Individuelle Mehrsprachigkeit im Kontext von Institutionen und Gesellschaft	14
1.2 Ein- und Mehrsprachigkeit in Bildungsinstitutionen	17
1.3 Heteroglossie als individuelle und institutionelle Praxis: mehrsprachiges Wissen, Handeln und Multikompetenz	20
B. Mehrsprachigkeit und Bildung in der KiTa	25
2 Translanguaging: Mehr- und Quersprachigkeit im Erwerb und Gebrauch	27
2.1 Sprachmischung: zur translingualen Praxis mehrsprachiger Kinder	28
2.2 Quersprachigkeit: zur translingualen Logik des dynamischen Mehrspracherwerbs	32
2.3 Auf dem Weg zu einer Didaktik der Mehr- und Quersprachigkeit	35
2.4 Translanguaging in der frühpädagogischen Praxis	38
3 Mehrsprachigkeit und Literacy: gelebte Mehrschriftlichkeit	45
3.1 Frühe Literacy-Praktiken mehrsprachiger Kinder: von der Bilderbuchbetrachtung bis zur Verschriftlichung erster Sätze	46
3.2 Über (fehlende) Literacy-Erfahrungen junger Kinder aus zugewanderten Familien	51
3.3 Über (fehlende) bildungssprachliche Fähigkeiten junger Kinder aus zugewanderten Familien	55
3.4 Multi- und Pluriliteracy-Ansätze zur Förderung konzeptieller Mehrschriftlichkeit im KiTa-Alltag	59

4 Angehende Mehrsprachigkeit: Beobachtung und Dokumentation	63
4.1 Kinder als angehende Mehrsprachige: zur Bedeutung metasprachlicher Fähigkeiten	64
4.2 Einsprachige Feststellungsdiagnostik für mehrsprachige Vorschulkinder?	66
4.3 Dokumentation mehrsprachiger Entwicklung anhand von Elterngesprächen und Beobachtungen im KiTa-Alltag	69
4.4 ‚Sprachenporträts‘ – aus der Perspektive mehrsprachiger Kinder	72
4.5 Sprachbiographische Arbeit im KiTa-Alltag mit dem Euro- päischen Sprachenportfolio	75
 C. Mehrsprachigkeit und Bildung in der Schule	 81
5 Diagnose im Schulalter	83
5.1 Verteilung sprachlicher Handlungen auf Handlungsbereiche: das Complementarity Principle	84
5.2 Zur Problematik des Vergleichens	85
5.3 Mehrsprachige Diagnoseverfahren	87
5.4 Zusammenfassung	94
6 Mehrsprachigkeit im Unterricht	97
6.1 Grundsätzliche Überlegungen	98
6.2 Praxis des mehrsprachigen Unterrichts	101
6.3 Auf einen Blick	111
7 Mehrschriftlichkeit, Bi- und Multiliteralität im Schulalter	113
7.1 Konzeptionelle Überlegungen	113
7.2 Mehrschriftliches literales Handeln in der Schule	120
7.3 Fazit	129
 Literaturverzeichnis	 131